



Las materias contenidas aquí han sido expedidas oficialmente por el Consejo Supremo de A. M. O. R. C.; son estrictamente confidenciales para el miembro que las recibe y se le imparten únicamente por su calidad de miembro. La propiedad, el título legal y el derecho exclusivo de propiedad de este discurso secreto corresponden y corresponderán siempre a la Gran Logia Suprema de A. M. O. R. C., a la cual deberá ser devuelto cuando así se exigiere. El contenido de este discurso se presta para la sola y exclusiva instrucción del miembro Rosacruz que lo recibiere y no para otro objeto alguno. Cualquier otro uso que se le diere o se intentare darle, ipso facto dará por terminados los derechos del miembro y constituirá una violación de los Estatutos de esta Orden. Semejante violación puede dar motivo a un proceso legal.

Por  
FRATER TEMPORATOR,  
Escribano

Discurso Secreto

Número.....1

Al Privilegiado--

Respetable Miembro:

La mayoría de los que han tratado de penetrar el significado de la Cábala y de elaborar su filosofía han fracasado, porque han hecho de una cosa simple algo complejo, al confundir la exposición con la interpretación, y considerando como parte de la Cábala, material que originalmente nada tuvo que ver con ella.

Posiblemente recuerden la fábula de Andersen, "La Vestimenta del Emperador", en donde ciertos sastres malévolos, valiéndose de una complicada farsa, engañaron al Emperador, su Corte y su pueblo, haciéndoles creer que el Emperador iba ataviado en costoso vestuario cuando, en realidad, no tenía encima sino su ropa interior. Sólo la sencillez de la mente de un niño logró penetrar el engaño. Algo parecido ha sucedido con el estudio de la Cábala. Los eruditos del pasado y presente, como los sastres de la leyenda, se han ocupado de vestir el tema con los brocados de su propia imaginación hasta que la sencillez original se ha perdido completamente en un tumulto de fino palabrerío y frases resonantes.

Tal cosa puede haber resultado impresionante, pero ha sido decididamente desafortunada, por haber hecho que escribir sobre la Cábala se haya vuelto más difícil, en lugar de más fácil. Al paso del tiempo esta practica ha continuado a tal grado que hoy el estudio de la Cábala, según fuera originalmente bosquejado, ha quedado casi completamente sumergido en una consideración de superfluidades que nada tuvieron que ver con ella.

Por lo tanto, para aquellos que hayan hecho su introducción a este estudio a través de los escritos algo extravagantes de los místicos del siglo diecinueve, estos discursos tal vez parezcan muy poco satisfactorios, por ser necesario apartar desde un principio y como de ningún valor mucho de lo que en el pasado se ha tomado por significativo. Pero no tenemos otro recurso si hemos de trabar conocimiento con la Cábala en su forma original, sin mezcla de ideas y consideraciones que se le han acumulado debido a los esfuerzos entusiastas, pero a menudo mal dirigidos, de sus pretendidos expositores.

La enseñanza esotérica contenida en la Cábala es común a todos los pueblos de la antigüedad, ya que en ella encontramos ideas semejantes o idénticas a las que comúnmente poseían los chinos, indios, egipcios, babilonios, asirios y caldeos, así como también los judíos y cristianos. Por esta razón, hay muchas Cábalas.

Estamos haciendo nuestra introducción al estudio por medio de la hebrea, sólo porque ese es el acercamiento más natural para el estudiante occidental: nuestra familiaridad con la Biblia Cristiana hace que mucho de su material nos sea ya conocido.

El mayor depositario individual de información sobre este tema es el Libro de los Esplendores, o Zohar, siendo la autoridad para nuestro conocimiento respecto a la naturaleza y enseñanza de la Cábala. Ni el hecho de que los eruditos hayan puesto en duda la antigüedad del Zohar, ni el que estén en desacuerdo sobre si es la obra de un hombre o de muchos, destruye en absoluto la utilidad que para nosotros tiene.

"El Zohar", según el Dr. J. Abelson, justamente lo hace notar en su Introducción a la traducción al inglés del Zohar en 1931, por Harry Sperling y Mauricio Simón, "es un conglomerado de tratados, textos, extractos o fragmentos de Textos que pertenecen a diferentes períodos, pero todos parecidos entre sí en su método de la interpretación mística de la Tora, así como en engañosa anonimia en que se escudan... Al examinar todo el tema se siente uno irresistiblemente atraído a la conclusión de que el Zohar, lejos de ser un trabajo homogéneo, es la compilación de una masa de material extraído de muchos estratos de pensamiento místico, tanto judío como gentil, abarcando varios siglos. Muchas de sus enseñanzas fundamentales, y de las subsidiarias, pueden encontrarse en las porciones más antiguas del Talmud babilónico y del palestino, y también en esa masa de literatura apocalíptica judía producida en los siglos inmediatamente antes y después de la destrucción del segundo Templo.

"Discusiones sobre la ley judía e interpretaciones Bíblicas que son a menudo casi repeticiones verbales de pasajes contenidos en las dos revisiones del Talmud; especulaciones sobre teología, teosofía y cosmogonía, que tienen su contraparte en la literatura helénica y que algunas veces muestran semejanza con ciertas ideas contenidas en el Zend Avesta habiendo este hecho inducido a algunos eruditos a encontrar una gran parte del origen del Zohar, en la antigua religión del Zoroastrismo— los tipos alegóricos de exégesis de los que Filón es el principal exponente, teorías gnósticas concernientes a la relación entre lo humano y lo divino, ecos de creencias medievales sobre la astrología, fisonomía, nigromancia, magia y metempsicosis que son ajenas al espíritu judío, todos estos elementos se empujan unos a los otros a la ventura en las páginas del Zohar. Un verdadero arsenal de anacronismos, incongruencias y sorpresas".

Por todo esto es fácil comprender que el Zohar sería una lectura algo confusa para el que estuviera sólo superficialmente interesado en estos asuntos, y completamente vedada para el no capacitado. No obstante, a nosotros nos facilita apreciar las clasificaciones generales en que el estudio de la Cábala se divide, y es invaluable para el estudiante persistente en aumentar su conocimiento después de que ha dominado los rudimentos del tema.

Usualmente, el material contenido en el Zohar es clasificado bajo cuatro denominaciones. Práctico, Literal, Inédito y Dogmático. Es el Dogmático el que ocupará nuestro interés y no nos desviaremos de nuestro estudio principal en este punto con una consideración de los otros tres. Ni tampoco añadiremos acerca de la naturaleza del Zohar en sí en este momento que no sea más que decir que está escrito parcialmen-

te en hebreo y parcialmente en caldeo o arameico y se relaciona con los primeros cinco libros del Antiguo Testamento.

Nos parece bien mencionar que estos libros del Antiguo Testamento, Génesis, Exodo, Levítico, Números y Deuteronomio generalmente conocidos como el Pentateuco— se consideraban ser las sagradas escrituras hasta el tiempo de Isaías. Estaban escritos en gran parte en babilónico o asirio, en caracteres cuneiformes, y sucesivamente traducidos por los escribas y profetas a la lengua popular del pueblo. Esta es la razón de las numerosas revisiones y enmiendas, y explica así mismo la gran cantidad del comentario tradicional transmitido oralmente por los metafísicos. Del cuerpo de esta tradición oral es de donde una obra tal como el Zohar ha sido extraída.

En adición al Zohar, habremos de considerar un pequeño tratado metafísico judío llamado Libro de la Creación, o Sepher Yezirah. "uno de los más antiguos y uno de los primeros monumentos de la mente humana". Estos dos libros serán suficiente para darnos un conocimiento práctico de las enseñanzas fundamentales de la Cábala, y servirán para evitar que después nos confundamos por el desarrollo posterior del pensamiento Cabalístico. (El estudiante puede adquirir un ejemplar del Sepher Yezirah comprándolo en el Departamento de Suministros Rosa-cruces).

Según lo mencionamos anteriormente en este discurso, la Cábala Dogmática será a la que habremos de limitarnos en este estudio. Esta probará ser no sólo la más interesante, sino también la más valiosa en lo que a nuestro trabajo Rosacruz concierne, y veremos que es además el mejor acercamiento que posiblemente podamos hallar para el estudio de las otras ramas, en caso de interesarnos su conocimiento.

Esta serie de discursos no pretende ser otra cosa más de una introducción a un campo de estudio que por siglos ha venido atrayendo la atención de místicos y ocultistas. No es ciertamente definitivo, pero es el propósito del presente escriba proveer al estudiante con todo lo que es necesario para un entendimiento comprensivo de lo esencial. Daremos resúmenes donde los consideremos de mayor ayuda, y trataremos en todo lo posible de presentar la materia clara y simplemente. El estudiante dispuesto a leer el material cuidadosa y atentamente no tendrá ninguna dificultad, ni será necesario ni aconsejable que consulte otras obras sobre el tema sino hasta después de haber completado esta serie.

RESUMEN:

1. El Zohar discute la Cábala bajo cuatro títulos generales:
  1. El Práctico, que trata de magia talismánica y ceremonial.
- II. El Literal, que consta de tres partes:
  - a. Gematría, un método aritmético de reemplazar cada palabra por otra del mismo valor numérico.

- b. Notaricon, la selección de ciertas letras del principio, medio o final de las palabras en una sentencia, de acuerdo con las reglas para formar una sola palabra.
  - c. Temurah, un método de hacer cifras sustituyendo las letras de una palabra por otras de acuerdo a un sistema.
- III. La Inédita, esa parte de la enseñanza cabalística que se decía ser transmitida sólo oralmente.
- IV. La Dogmática, que bosqueja un sistema de metafísica.
2. Nuestras fuentes principales de información respecto a la Cábala son el Zohar o Libro de los Esplendores, y el tratado-metafísico conocido como el Sepher Yezirah, o Libro de la Creación.
  3. El Zohar es una bodega de comentarios y ofrece muchas ideas respecto a la Cábala, aunque su arreglo es confuso y su valor desigual.
  4. El Sepher Yezirah ha sido llamado "uno de los más antiguos y uno de los primeros monumentos de la mente humana".
  5. En nuestro estudio de la Cábala encontraremos enseñanza que es más o menos universal en su naturaleza, porque encierra ideas que eran comunes a todos los pueblos de la antigüedad.

## INTRODUCCION

PAGINA 1

Si a usted le gustan lo misterioso y las cosas sobrenaturales que la mente humana ha podido desarrollar en un esfuerzo para aclarar los misterios de la vida, encontrará interesante y de mucha ayuda este curso de estudios especiales.

Nos causa placer poder descorrer el velo de este misterioso asunto para dárselo a conocer a usted. Sin duda es el asunto más inaccesible y misteriosamente seductor y atrayente que la mente humana haya inventado en un intento para interpretar impresiones divinas.

En los países orientales, este asunto intriga a los estudiantes del misticismo tanto como a las gentes del mundo occidental; pero los estudiantes del Lejano y Cercano Oriente tienen una ventaja que no poseen los estudiantes del mundo occidental. A los estudiantes orientales les ha sido explicada la verdad de la Cábala, mientras que a los del Occidente sólo se les ha dado una forma falsa, o mal interpretada, de la Cábala.

La Cábala trata de leyes y principios que son los más misteriosos y sutiles del universo. Algunas personas han pasado la vida entera tratando de encontrar el dorado hilo de la Cábala y tratando de alzar el velo que parece ocultarla a una comprensión clara. Se necesitaría toda la vida de una persona para poder analizar la Cábala completa, si para ello se tuviera que depender de una búsqueda a través de todos los libros modernos que sobre este asunto han sido publicados. No hay dos de estos libros que estén de acuerdo y los estudiantes de Cábala no parecen poder ponerse de acuerdo en sus esfuerzos para interpretar-la y darla a conocer a los demás.

Como curso de estudio, en los tiempos modernos, nunca se ha incorporado la Cábala entre los cursos graduados de estudios de la Orden Rosacruz, sencillamente porque conduce a tantos campos de misterio, que la generalidad de los estudiantes no tendrían la oportunidad de conocerla a fondo y ponerla en práctica. Algunas de las ideas más esenciales y prácticas que contiene la Cábala, están comprendidas en nuestros cursos Rosacruces; pero las cosas misteriosas que parecen fascinar la mente humana y apresarla en un encantamiento de la más sobrenatural forma de misticismo, serán explicadas a usted en este curso especial de lecciones.

Dicen muchos de los más eminentes místicos de Europa y de otros lugares, que ningún estudiante de misticismo puede hablar doctamente y con fluidez acerca de las cosas misteriosas de la vida, a no ser que sepa algo de Cábala, la cual consideran numerosas personas como la presentación más intelectual de muchas doctrinas secretas. Comparadas con otras doctrinas o materias de estudio más sencillas, la Cábala es como el juego de ajedrez comparado con el de damas.

Tal vez, la Cábala se ha visto rodeada de demasiado misterio y misticismo y pudiera haber sucedido que muchos hombres eminentes de países extranjeros, intencionalmente han hecho que la Cábala parezca muy di-

fácil de entender y evasiva en sus revelaciones. Pudiera haber sido creada esta impresión con el fin de que el estudiante falto de sinceridad y los indignos, se desanimen de tomar en consideración la Cábala.

Solamente usted podrá juzgar, después de leer este curso de estudios, si la Cábala es o no es digna de ulteriores investigaciones por parte de usted. En muchos místicos despierta y aguza su interés, hasta entonces dormido o aparentemente extinguido, en algo que han estudiado en el lejano pasado, tal vez en otra encarnación; en otros místicos, estos estudios avivan una remembranza de sucesos pasados y antiguos contactos, y en otros, aún este estudio ni despierta ni aviva nada, sino que les da una rara impresión de algunos de los magnos misterios.

Este curso de estudios, que ahora tiene usted a la vista, ha sido dispuesto por uno que ha profundizado en esta materia y que no solamente ha descubierto mucho acerca de los misterios de la Cábala, sino que está tan completamente familiarizado con nuestra labor Rosacruz, que puede explicársela a usted como un Rosacruz a otro Rosacruz. Debido al adelantamiento de usted en nuestra labor Rosacruz y cualidades especiales que le hacen apto para ello, se ha recomendado que se le permitan estos estudios especiales.

Le pedimos que guarde este curso de estudios para usted exclusivamente y que no se lo muestre a ningún otro miembro Rosacruz, aunque usted crea, o crea él, que tiene la debida preparación. Como todas las monografías Rosacruces que le son enviadas a usted, éstas son confidenciales y estrictamente personales y ni las está comprando usted, ni adquiriendo el derecho de facilitárselas a persona alguna.

Hallará usted intensamente interesante la lectura y estudio de este tema. Durante este curso, le serán facilitados tantos diagramas, ilustraciones, y tablas, cuantos sirvan de ayuda para aclarar perfectamente y hacer comprensible todo punto importante.

Debido a que este curso se le concede por el permiso que entraña el certificado que usted recibió de Egipto, en estos estudios se hará énfasis en el concepto místico egipcio de la Cábala.

Con estas breves palabras de introducción y con nuestras vehementes esperanzas de que baile interesante y provechoso este curso especial, así como otros que nos sea permitido enviarle, de tiempo en tiempo, en virtud del privilegio de su certificado del Egipto, le saludamos con el antiguo saludo Rosacruz, "en todos los puntos del triángulo".

Fraternalmente,

EL GRAN ARCHIVERO DE AMORC

P. D. Sírvase tomar nota de que sí le está permitido decirles a otros miembros que está usted estudiando el curso especial de la Cábala, que por autorización de un certificado que le fué emitido por el archivero Rosacruz en Egipto, le ha sido permitido seguir cursos especiales de

estudio y que todos los miembros que, en el futuro, alcancen el Grado Cuarto, o los grados superiores, y que sean leales y tengan las debidas cualidades, pueden obtener este mismo privilegio especial.

Se ha asegurado frecuentemente, que nadie puede obtener un verdadero conocimiento de la Cábala (que es una palabra hebrea que frecuentemente se escribe Quabala, Cabbala, o Kabala, y cuyo verdadero significado es TRADICION), a no ser que éste se reciba de un instructor competente y oralmente. Un estudio sincero de los postulados ocultos y de los tratados que se han publicado en los últimos años, casi inducirían al estudiante a creer en las aseveraciones de sus autores de que no tienen NINGUNA OTRA AUTORIDAD que la que les ha sido revelada en FORMA MISTICA, basándose siempre esta inferencia en la aseveración de que han establecido contacto con una fuente de información que les esta vedada a la generalidad de los seres humanos; que ellos son del numero de los elegidos, y que sus escritos y postulados no deben discutirse, sino ser aceptados como las únicas verdades reveladas. Esto

no es un nuevo postulado, pues en todas partes, en la investigación de las costumbres de los antiguos, todas las fuentes de conocimientos ocultos, místicos o divinos estaban bajo el imperio del sacerdocio. Sin embargo, un examen somero demostraría en seguida que el antiguo sacerdocio tenia una prerrogativa, quizás por irrogación, pero de la cual estos cultos recientes no pueden demostrar que poseen ningún antecedente, si exceptuamos el materialismo craso.

Es difícil hasta conseguir una historia verdadera de los orígenes de la Cábala, una teosofía tradicional, y a no ser que posea uno suficientes conocimientos de la lengua hebrea, una historia de los judíos de la edad medieval, que esté escrita sin prejuicio alguno, se perderá en un laberinto al cual no hallará salida. Por consiguiente, será mi propósito conducirle por un viaje muy interesante y espero que iluminador, en una serie de artículos acerca del valor de la Cábala para los estudiantes de metafísica. Este viaje, por necesidad, hará ver los postulados de muchos expositores de esta ciencia oculta, sus usos y abusos. También cómo ha combinado conocimientos esotéricos con los exotéricos, cómo ha tratado de hacer de la Cábala la llave para la baraja del Tarot, que se compone de setenta y ocho cartas, para la astrología, la astrolatría, la numerología, y muchas otras cosas que nos serán interesantes como estudiantes Rosacruz, pues ilustran las diferencias importantes entre nuestras enseñanzas, que están basadas en verdades absolutas, y las de la Cábala, que pretenden ser revelaciones divinas a unos pocos elegidos.

!Una de las ideas de que más se ha abusado y que han adoptado estas falsas escuelas de los misterios, es que la Cábala es de dos clases, la ORAL y la ESCRITA. Un escritor inglés dijo sobre este asunto: "El término, 'Q.uabaláh Na Escrita', se aplica a ciertos conocimientos que nunca se confían a la escritura, sino que se comunican oralmente. No puedo decir más sobre este punto, ni siquiera SI YO MISMO LA HE RECIBIDO O NO".



en las palmas de las manos de sus dueños, aseguran a sus estudiantes que CONOCEN A FONDO ambos métodos de la Cábala, ORAL y ESCRITA; pero que se ha anunciado con lenguaje simbólico, intencionalmente con velos y subterfugios, para desconcertar al no-iniciado, de tal manera que, con excepción de los pocos que indudablemente existen hoy en día quienes han recibido las enseñanzas, la verdadera interpretación de la Cábala tiene que permanecer un secreto.

Por supuesto que con semejante presentación del "misterio" en forma de esta naturaleza, ha sido cosa fácil para cada "maestro" dar al mundo sus particulares teorías, cada una más desencadenada e ilógica que la anterior, hasta que se vuelve cosa seria, para el verdadero estudiante, darse cuenta de si existe o no existe una verdadera solución de tal "misterio".

Conocemos nosotros con una aseveración clara y lógica, que es: en las LEYES COSMICAS que funcionan con relación al UNIVERSO, nunca ha habido, nunca hay, ni nunca habrá confusión o misterio alguno; La Suprema Inteligencia del Creador estableció, con toda claridad, el objeto del hombre en el plan de la evolución y no colocó tapaderas ni lazos en el sendero de los que desean SABER. Es cierto que el saber, ya sea exotérico o esotérico, no puede adquirirse sin la debida preparación, y así como las varias escuelas exotéricas enseñan la medicina, el derecho y otras artes y ciencias, así, también, existen ESCUELAS ARCANAS que enseñan leyes y ciencias ESOTERICAS a sus estudiantes.

Para los de mente frívola, el logro del contacto íntimo con la Conciencia Cósmica, siempre será un misterio. Los grandes Maestros enseñan que cierta técnica es necesaria para que el estudiante no se descarríe hacia un laberinto de términos y teorías abstractas, las cuales, eventualmente, detraen de la aureola y atracción del saber verdadero. Con razón aseveran que una técnica no es el resultado de un proceder del razonamiento, ni de una creencia íntima, fe o teoría, sino que es, más bien, una acumulación de conocimientos acerca de los procedimientos y recursos para lograr el fin deseado con la menos pérdida de esfuerzo, tanto físico como mental. Esto hace que los estudiantes de la Escuela Arcana debidamente aprestada ACTUEN y no sean meros TEORIZANTES. He ahí cómo los descubrimientos y trabajos prácticos de los Rosacruces de antaño, se yerguen como reto y ejemplo a la posteridad. Es con este preciso objeto que cuanta conferencia reciben nuestros estudiantes, contiene una triple lección, para que, con la técnica adecuada, cada estudiante reciba una preparación amplia que pueda ser puesta en uso en su vida diaria y, gradualmente, con el correr de los años, adquiera la técnica, que le despliegue las verdaderas bendiciones y el privilegio de vivir y rendir servicios a todos con quienes se ponga en contacto.

Margolis, docta autoridad, dice que la TORA (de la palabra hebrea "tho-ra", que significa LEY), que recibió Israel con gozosa presteza al pie del Monte Sinaí, en opinión de los rabinos, fué originalmente designada para toda la humanidad como guía para su salvación. No habló Dios en secreto (Isaías 45-19) sino en el libre y amplio desierto para que todos los hombres tuviesen acceso al verbo revelado. Cuándo fué

que los judíos en Palestina dejaron de usar el HEBREO como lengua hablada, es cuestión de disputa. El punto de vista más antiguo sostiene que los judíos perdieron su lenguaje HEBREO durante la cautividad en Babilonia, de donde regresaron hablando ARAMEO. El hebreo y el arameo son afines y pertenecen a un grupo llamado SEMITICO, el cual, en adición, comprende el árabe, el etíope, y el asirio-babilonio. Existe estrecha semejanza entre todos ellos, en estructura y vocabulario, y entre el hebreo y el arameo hay la misma afinidad que entre el holandés y el alemán. En los tiempos de Ezequías, los cortesanos entendían el arameo; para el soldado raso, era una jerigonza ininteligible. Se dice que Ezra (en el siglo quinto antes de J.C.), leía la LEY, la TORA, al pueblo congregado "distintamente" (Nehemías 8-8); según los rabinos, leía con "interpretación", es decir, acompañando la lectura de una traducción al arameo. Por supuesto esto pudiera simplemente significar que una costumbre en yoga en época posterior se retrotrajo a Ezra, a quien se atribuyen muchas otras instituciones. Se ha alegado que el arameo que se hablaba en Palestina era un dialecto diferente del babilónico y que no pudo haber sido introducido del Oriente. Se ha argüido, por consiguiente, que el cambio de lenguaje debió haber tenido lugar en la misma Palestina, un siglo, más o menos, después de Ezra. Pero sabemos, ahora, que una colonia militar judía que se estableció en Egipto mucho antes de Cambises (529 a 522 antes de J.C.), hablaba y escribía el arameo en tiempo de Nehemías. Este establecimiento militar se llevó a cabo porque, teniendo caballos el Egipto y la Palestina más gente de la que podía sostener, los reyes judaicos, desde Salomon para abajo, negociaban sus súbditos en trueque de carne de caballo. Soldados judíos servían en el ejército de Sametik II (594 a 589 ant. de J.C.) contra los etíopes. Un numeroso grupo de judíos emigró a Egipto después del asesinato de Gedelías, sob eponiéndose a la oposición de Jeremías que fué obligado a acompañarlos. Mucho antes de la conquista de Egipto por Cambises, se hablan establecido judías como colonos militares en la frontera sur del reino. Respecto a deportaciones forzosas en la época persa, y más tarde, por los primeros Tolomeos, leemos en antiguas escrituras. Ya en los tiempos de Roma, los judíos que habitaban una aldea siria se decían persas en cuanto a vasallaje. Estuvo el judío en Egipto antes que el griego, pero bajo el segundo Tolomeo, la importante e influyente comunidad judía de Alejandría ya comenzaba a cambiar su lenguaje arameo por el de la raza gobernante, o sea al griego. En el reinado del segundo Tolomeo, llama-do Filadelfo (285 a 247 ant. de J.C.), tuvo lugar la traducción de la LEY (El pentateuco) al griego, según la narración circunstancial conocida por la Epístola de Aristeas, que pretende ser una crónica contemporánea escrita por uno de los cortesanos del rey.

Debemos entender que en Palestina, el cambio del hebreo al arameo fué gradual, sucumbiendo el hebreo antes en el Norte que en el Sur. Durante algún tiempo se entendían y hablaban ambos idiomas hasta que, al fin, desapareció el hebreo de boca del pueblo, y por decirlo así, se convirtió en LENGUAJE SAGRADO que solamente entendían los doctos, pero DESCONOCIDO por los analfabetos que conversaban en arameo.

Pero la Palabra de Dios debía ser entendida por el pueblo. No se sabe desde cuándo comenzó la costumbre de que las Escrituras, la Tora y los

Profetas en particular, se leyeron el sabbat (sábado) en la sinagoga; pero cuando estas lecciones se convirtieron en institución fija, se siguió por necesidad, que una traducción al idioma del pueblo debía ir aparejada a la lectura del original. Los rabinos llamaron esta traducción TARGUM, pero el nombre se aplica específicamente a la versión aramea. Al principio, el Targum fue oral. Junto al lector se colocaba el Thargemán (de donde se deriva trujumán), el traductor oficial. Se leía más de tres versículos, e inmediatamente se traducían al arameo. Tanto el original del ROLLO como la traducción de MEMORIA, debían ser declamadas en el mismo tono y al traductor se le recomendaba no apoyarse sobre el pupitre sino que, en actitud deferente, debía estar a cierta distancia. Frecuentemente, la traducción asumía los caracteres de una libre exposición con el fin de inculcar la interpretación que las escuelas dan a la ley o costumbre, y, en general, para traer las frases de las Escrituras al nivel de comprensión del pueblo bajo. Las lecciones proféticas se prestaban naturalmente a la amplificación; el traductor volvía predicador, anteponiendo a sus observaciones como preámbulo, "¡Oh! mi pueblo, hijos de Israel", "El Profeta dice",<sup>1</sup> o alguna frase por el estilo. Esta libertad tenía sus peligros, especialmente en una época en que nacían herejías, de las cuales brotaban nuevas religiones.

Cuando nos detenemos a considerar que pocos eran los del pueblo que supiesen leer y escribir y que aún gobernantes y reyes se servían de sellos para poder firmar sus edictos y decretos, los cuales eran preparados por escribanos, se hace aparente, en el acto, que estos predicadores o traductores o Thargemanes, o como quiera llamárseles, en sus interpretaciones de la ley tejían narraciones folklóricas que habían sido transmitidas de generación en generación, y si añadimos que lo hacían en un idioma distinto del de las narraciones primitivas, comprenderemos por qué muchas raras costumbres y construcciones y errores se han deslizado en la narración original. Para comprender la facilidad con que esto podía suceder, no necesitamos más que consultar a personas de unos sesenta años de edad, quienes, claramente se acuerdan de que cuando eran jóvenes, no era obligatorio para los niños el ir a la escuela, y era lo usual, más bien que lo ocasional, encontrar muchas personas que no sabían ni escribir ni leer y que tenían que fiarse de juglares para saber lo que sucedía por el mundo y de escribanos públicos para recibir o enviar cartas. No era ni una desgracia ni vergonzoso no ser culto y los que araban y labraban la tierra no tenían tiempo para estudiar aunque hubieran tenido la inclinación de hacerlo. Además de que en la era bíblica no se habla inventado la imprenta y que todo cuanto se escribía tenía que ser hecho a mano, en rollos, por escribanos adscritos al sacerdocio, nos encontramos con que había un sistema de escritura que pudiera compararse con la taquigrafía de hoy en día. Naturalmente, teniendo que hacer tanto trabajo manual, condensaban hasta esta forma de escritura y no separaban las palabras, letras, frases o párrafos, sino que los unían todos como si fuesen una sola palabra. Además, no existían las vocales, sino sólo las consonantes. Así podemos darnos cuenta de cuán fácilmente estos caracteres o símbolos de la lengua hebrea podían ser mal interpretados.

Imagínese usted todas las letras y palabras de este discurso juntas una tras otra, sin ningún espacio entre sí, renglón tras renglón, en

un idioma que no se hable generalmente, y explíqueselo a otra persona. ;Si hasta el tratar de leerlo sería difícil! Para mí, es cosa de maravilla cómo pudieron traducir tan bien como lo han hecho. No obstante, estos lectores eran hábiles y se les ejercitaba en las Escuelas de los Misterios del Templo, en reconocer cada uno de los 22 caracteres o letras como algo que representaba un significado definido y exótico, y los iniciados sabían, además, su significación esotérica.

Para mayor ilustración de lo anterior, doy a continuación, una tabla del alfabeto hebreo, el significado de los caracteres o letras y la fuente de donde emanaron. Es muy importantes para el estudiante que desea sondear los "misterios" y "falacias" de las modernas interpretaciones de la Cábala, pues sin el simbolismo de las letras del alfabeto hebreo (como será demostrado más adelante en la traducción del SEFER YETSIRAH, (el Libro de la Formación y sus 32 senderos de la Sabiduría), sólo conseguiríamos confundirnos más y más.-

#### EL ALFABETO

Orden	Formas y Equivalentes	Nombres	Valores Numéricos	Significado
1	No se pronuncia y equivale a una aspiración suave de "A"	ALEF	1	BUEY
2	suave, como "V"; con punto adentro, es dura como	BETH	2	Casa
3	G, como se pronuncia en ga, go, gu,	GHIMEL	3	Camello
	D, Dh	DALETH	k	Puerta
5	H, aspirada suavemente	HE	5	Ventana
6	V Consonante	VAV	6	Garfio
7	Dz	ZAIN	7	Arma
8	J española	JETH	8	Cerca
9	T muy fuerte	TETH	9	Culebra
10		YOD	10	Mano
11	J, y como K cuando tiene punto en medio	CAF	20	Palma de la mano
12	L	LAMED	30	Aguijón
13	M	MEM	40	Agua
14	N	NUN	50	Pescado
15	S	SAMEJ	60	Puntal
16	Aspiración muy gutural	AYIN	70	Ojo
17	F, como p cuando tiene punto	FE	80	Boca
18	TS	TSALE	90	Anzuelo
19	K	KOF	100	La parte Posterior de la cabeza
20	R	RESH	200	Cabeza
21	SH, S	SHIN	300	Diente
22	T	TAV	400	Marca en forma de cruz

Se dice que el lenguaje es la comunicación del pensamiento por medio de símbolos hablados o escritos. El proferir un solo pensamiento, constituye una frase. Cada frase se compone de palabras, que expresan conceptos individuales o sus relaciones y las palabras están formadas por sonidos, producidos por los órganos de la voz, sonidos que se representan por signos escritos. Por consiguiente, consiste de tres partes: Primera, la ORTOGRAFIA, que trata de los sonidos empleados y la manera de representarlos; segunda, la ETIMOLOGIA, que trata de las diferentes clases de palabras, su formación y los cambios que sufren; tercera, la SINTAXIS que trata de las frases, o sea la manera de unir las palabras para expresar las ideas.

EL HEBREO hasta su reciente renacimiento como lengua hablada, principalmente en Palestina, era conocido como la lengua de los libros y en particular del Antiguo Testamento, que es su más interesante e importante así como su único monumento puro. El primer paso para su investigación debe ser, por consiguiente, determinar el significado de los SIMBOLOS con que se ha inscrito. Entonces, habiendo aprendido sus sonidos así representados, será posible avanzar un paso más e inquirir las leyes por las cuales éstos están gobernados en su empleo, y mudanzas.

Existe siempre mayor o menos dificultad en representar los sonidos de un idioma, por medio de los de otro, pero esto, en el caso del hebreo se agrava más por el hecho de que durante siglos, ha sido una lengua muerta, de manera que algunos de sus sonidos ahora no se pueden determinar con exactitud, y también, debido a que pertenece a una familia o grupo de lenguas diferentes de la nuestra, que poseen sonidos completamente ajenos al castellano para los cuales éste no puede formar equivalentes y que, de hecho, no es posible pronunciar en nuestras lenguas modernas. Así es que la tabla que he sometido es solamente una aproximación, pero según las fuentes que he investigado, sus datos son los que pueden establecerse como más aproximados a la exactitud.

Notará usted en la tabla, que seis de las letras tienen una forma o equivalente doble; la 21a letra no está incluida entre las seis letras dobles. Los cabalistas han dado gran importancia a estas letras dobles como eventualmente verá usted. Pero no hay ningún misterio en estas letras dobles para el iniciado en la gramática hebrea; no quieren decir más que el que tienen una doble pronunciación, lo cual en el hebreo moderno se ha facilitado para los escolares colocando un punto (Dagush) en el centro de la letra para significar si debe ser dura o suave.

No es mi intención hacer de ésta una lección de gramática hebrea. Unicamente he anotado esta interpretación auténtica para que podamos usarla en la demostración de los muchos errores que han cometido los traductores de la Cabala, ya sea por ignorancia o con un propósito de liberado.

Para los que desean practicar su pronunciación, diré que las letras han sido divididas en:

Guturales	Alef, hé, jeth, áyin, resh
Paladiales	Ghímel, yod, kaf, kof
Linguales	Dáleth, teth, lamed, nun, tav
Dentales	Zaín, sámej, tsáde, shin
Labiales	Beth, vav, mem, fé

Además, por supuesto que hay divisiones de letras débiles, medianas y fuertes. El 'empleo numérico de las letras, usual entre los hebreos y griegos, está indicado en la tabla del alfabeto. En el hebreo, en adición a las 22 letras que da la tabla, existen, igualmente, 5 letras llamadas "letras finales" y numéricamente estas letras finales representan las centenas desde 500 hasta 900. Los millares se representan por unidades, colocando los puntos sobre ellas. Los números compuestos se forman uniendo las unidades apropiadas a las centenas y decenas.

Con esta explicación detallada quedamos listos para comenzar con el SEFER YETSIRAH y para darnos cuenta de cómo es que su traducción entraña tanta confusión, no solamente para los letrados en hebreo, sino para aquéllos que tienen alguna buena razón para acogerse a algún significado infundado.

Es, realmente, un libro muy pequeño, pero en manos de sucesivos traductores y comentaristas, su posición se ha vuelto muy compleja. Las revelaciones de este libro, se presume por TRADICION que, originalmente, fueron concebidas por Abrahán, y la mayoría de los autores, dicen que su "llave" está en la manera de dividirlo en capítulos. Y como son SEIS Capítulos en total, la formación del Universo debe ser explicada por el número SEIS. El capítulo 1, contiene 12 secciones; el segundo, 5; el tercero, 5; el cuarto, 4; el quinto, 3, y el capítulo sexto, 4 secciones.

Concluye así el primer discurso secreto.

- o o 0 o o o -